

Aux urnes le 6 novembre!

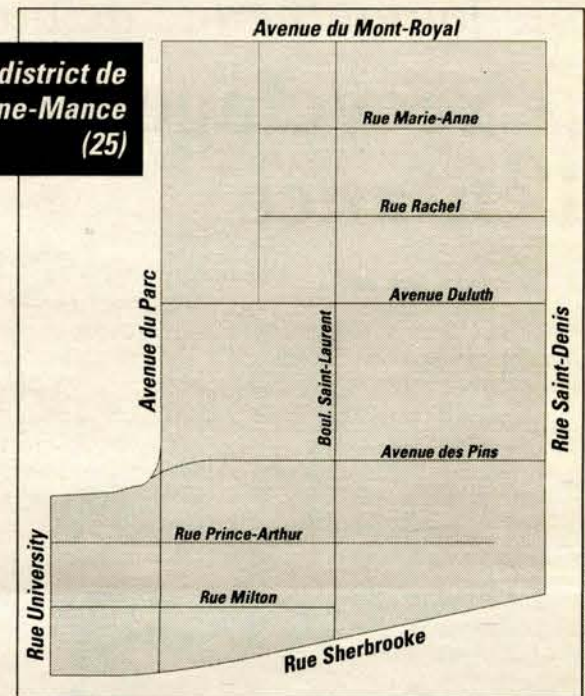
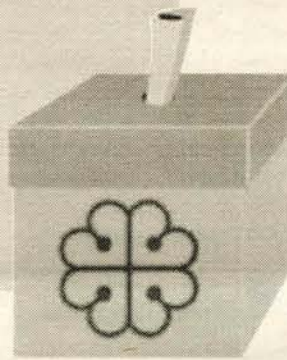
Nous élirons 51 conseillers et un maire le 6 novembre. Vous avez le droit de vote si vous êtes âgé de 18 ans et plus et habitez la ville depuis le 1^{er} septembre 1993. La date limite pour s'inscrire sur la liste électorale est le 17 octobre. Assurez-vous d'y être! Informez-vous au 872-5130.

Nous vous présentons quelques enjeux électoraux dans notre quartier aux pages 5, 6, 7 et 8. Dans le prochain numéro, les candidats dans Jeanne-Mance seront invités à donner leur opinion sur ces enjeux. L'éditorial sera de retour après les élections municipales. ♦

To the Ballot-Boxes on November 6th!

We will elect 51 councilors and one mayor November 6th. You have the right to vote if you are over 18 and have lived here since September 1st, 1993. You have until October 17th to register to vote. For more information, call 872-5130.

Turn to pages 5, 6, 7 and 8 for more information on neighbourhood election issues. In our next issue, the candidates for the Jeanne-Mance district will be invited to voice their opinions on these issues. The editorial will return after the elections. ♦



Infographie: Nicolas Gauthier

Coup d'œil sur les gens du quartier

PAR ISABELLE RIVEST

Nous nous croisons tous les jours, dans les commerces, les restaurants ou tout simplement, sur la rue. Pourtant, que savons-nous des gens qui habitent notre quartier?

L'administration municipale vient de publier les *Profils socio-économiques des districts électoraux de la Ville de Montréal*, un outil qui nous permet d'avoir une meilleure connaissance des gens qui habitent près de chez nous.

Saviez-vous, par exemple, que la population du district Jeanne-Mance est en moyenne plus jeune que dans l'ensemble de la ville? En effet, 40% des habitants du quartier se situe dans le groupe d'âge des 20 à 34 ans, contre 29% pour Montréal. Quant aux 65 et plus, ils ne constituent que 11% de la population, par rapport à 15% pour la ville.

On apprend aussi que les habitants du quartier Jeanne-Mance sont plus scolarisés que sur le reste de l'île. En effet, 47% des résidents ont entrepris des études universitaires, contre 25% à Montréal.

Qui s'instruit s'enrichit, dit-on? Eh bien... pas nécessairement. Le revenu moyen des ménages pour le district est de 28 791\$, alors qu'il est de 34 144\$ pour Montréal.

Aussi, la proportion d'anglophones et d'allophones est plus élevée à Jeanne-Mance qu'ailleurs à Montréal. On trouve en effet 23% d'anglophones (12% à Montréal) et 33% d'allophones (23% à Montréal).

Enfin, (on aurait pu s'en douter), la densité de peuplement de Jeanne-Mance est beaucoup plus élevée que pour l'ensemble de la Ville. En effet, elle est de 14 431 habitants au km², comparative-ment à 5 744 pour la ville. ♦

Who's Who in Our Neighbourhood

BY ISABELLE RIVEST

We meet each other every day, at the corner store, in restaurants or on the sidewalk. But how much do we know about the people living in our neighbourhood?

The City of Montreal has just published a series of *Socio-Economic Profiles of the Electoral Districts of the City of Montreal*, a useful tool to learn more about our neighbours.

Did you know, for instance, that the Jeanne-Mance population is younger than the city's average? As many as 40% of residents are between 20 and 34 years old, compared to only 29% for Montreal. Elderly people (65 and over) represent only 11% of the population of Jeanne-

Mance, compared to 15% for the city overall.

We also learn that the people in this community are more educated: 47% of the residents are university educated, compared to 25% for the city.

But does all this education make people wealthier? Not necessarily... The average annual income for every neighbourhood household is \$28,791 compared to \$34,144 for the city.

When it comes to language, anglophones and allophones outnumber the city average. We have 23% anglophones (12% in Montreal) and 33% allophones (23% in Montreal).

Finally, (we could have guessed this one), the population density is much higher in Jeanne-Mance. We squeeze 14,431 people into every square kilometer compared to 5,744 for the city. ♦

Yolande Cohen, candidate
Votre voisine se présente à la mairie

Yolande Cohen habite le quartier depuis huit ans. Sous la bannière de la *Coalition Démocratique-Montréal Écologique* (CDME), Mme Cohen fait des vagues dans les médias montréalais.

The Gazette lui consacrait le tiers de sa page trois lors de l'annonce de sa candidature. «Il n'est pas facile d'être vert», titrait le quotidien, se référant à l'aimable marionnette Kermit des Muppets. Elle a peu de chances de l'emporter? «C'est dommage», écrit la chroniqueuse qui n'avait que du bien à dire d'elle.

Plus discrets, *Le Journal de Montréal*, *La Presse* et *Le Devoir* ont simplement présenté la candidate et ses exploits dans le passé.

À 44 ans, elle est mère de deux enfants et professeure d'histoire à l'UQAM. Présidente de *Vélo-Québec* au début des années 80, elle était membre fondatrice de l'*Institut de politique alternative de Montréal* et de *Montréal Écologique*. ♦



Photo: Howard Kay

Yolande Cohen, candidate à la mairie à l'élection municipale du 6 novembre 1994.

Yolande Cohen, mayoral candidate for the November 6, 1994 municipal election.

Yolande Cohen, candidate
Your Neighbour is Running for Mayor

Yolande Cohen has lived in our neighbourhood for the past eight years. She is making waves in the Montreal media under the *Democratic Coalition-Ecology Montreal* banner.

The Gazette reserved a third of its page three for the announcement of her candidature. "It's not easy being green", went the headline, referring to the amiable Kermit from the Muppets.

Her election is a long-shot? "More's the pity," wrote the columnist who had nothing but good things to say about her. More discreet, *Le Journal de Montréal*, *La Presse*, and *Le Devoir* simply presented the candidate and her past achievements.

At 44, Cohen is a mother of two and a history professor at l'UQAM. President of *Vélo-Québec* in the early 80's, she was a founding member of the *Institute of Policy Alternative of Montreal and Ecology Montreal*. ♦